

Iris Oifigiúil

na gComhphobal Eorpach

Eagrán Speisialta*

16 Iúil 1999

An t-eagrán Gaeilge

Faisnéis agus Fógraí

Clár

Leathanach

Achtú uchtaithe faoi Teideal VI den Conradh ar an Aontas Eorpach

Prótacal ag leasú Choinbhinsiún an 23 Iúil 1990 maidir le cánachas dúbailte a dhíchur i ndáil le brabúis de chuid gnóthas comhlachaithe a choigeartú 1

(Achtú uchtaithe faoi Teideal VI den Conradh ar an Aontas Eorpach)

PRÓTACAL

ag leasú Choinbhinsiún an 23 Iúil 1990 maidir le cánachas dúbailte a dhíchur i ndáil le brabúis de chuid gnóthas comhlachaithe a choigeartú

TÁ NA HARDPHÁIRTITHE CONARTHACHA DON CHONRADH AG BUNÚ AN CHOMHPHOBAIL EORPAIGH,

ÓS MIAN LEO éifeacht at thabhairt d'Airteagal 293 den Chonradh ag bunú an Chomhphobail Eorpaigh a bhfuil gealltanais tugtha acu dá bhun dul i mbun caibidlíochta le chéile d'fhonn a áirithiú dá náisiúnaigh an sochar a thagann ón gcánachas dúbailte a dhíchur,

AG FÉACHAINT do Choinbhinsiún an 23 Iúil 1990⁽¹⁾ (dá ngairtear 'Coinbhinsiún na hEadrána' anseo feasta) maidir le cánachas dúbailte a dhíchur i ndáil le brabúis de chuid gnóthas comhlachaithe a choigeartú,

AG FÉACHAINT do Choinbhinsiún an 21 Nollaig 1995 maidir le haontú Phoblacht na hOstaire, Phoblacht na Fionnlainne agus Ríocht na Sualainne don Choinbhinsiún maidir le cánachas dúbailte a dhíchur i ndáil le brabúis de chuid gnóthas comhlachaithe a choigeartú⁽²⁾,

De BHRÍ gur tháinig Coinbhinsiún na hEadrána i bhfeidhm ar an 1 Eanáir 1995 de bhun Airteagal 18 de; de bhrí go rachaidh sé i léig ar an 31 Nollaig 1999 mura ndéantar é a shíneadh,

TAR ÉIS A CHINNEADH an Prótacal seo ag leasú Choinbhinsiún na hEadrána a thabhairt i gcrích agus chun na críche sin tar éis na daoine seo a leanas a cheapadh mar Lánchumhachtaigh:

RÍOCHT NA BEILGE:

An tUasal Jean-Jacques VISEUR
Aire Airgeadais;

RÍOCHT NA DANMHAIRGE:

Marianne Bean JELVED
Aire Gnóthaí Eacnamaíocha agus Aire um Chomhar Nordach;

POBLACHT CHÓNAIDHME NA GEARMÁINE:

An tUasal Hans EICHEL
Aire Feidearálach Airgeadais;

AN PHOBLACHT HEILLÉANACH:

An tUasal Yannis PAPANTONIOU
Aire Gnóthaí Eacnamaíocha;

RÍOCHT NA SPÁINNE:

An tUasal Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO
Statrúnaí Gnóthaí Eacnamaíocha;

POBLACHT NA FRAINCE:

An tUasal Dominique STRAUSS-KAHN
Aire Gnóthaí Eacnamaíocha, Airgeadais agus Tionscail;

⁽¹⁾ IO L 225, 20.8.1990, lch. 10.

⁽²⁾ IO C 26, 31.1.1996, lch. 1.

EÍRE:

An tUasal Charlie McCREEVY
Aire Airgeadais;

POBLACHT NA hIODÁILE:

An tUasal Vincenzo VISCO
Aire Airgeadais;

ARD-DIÚCACHT LUCSAMBURG:

An tUasal Jean-Claude JUNKER
Príomh-Aire, Aire Stáit, Aire Airgeadais, Aire Saothair agus Fostaíochta;

RÍOCHT NA hÍSLTÍRE:

An tUasal Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND
Státrúnaí Airgeadais;

POBLACHT NA hOSTAIRE:

An tUasal Rudolf EDLINGER
Aire Feidearálach Airgeadais;

POBLACHT NA PORTAINGÉILE:

An tUasal António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO
Aire Airgeadais;

POBLACHT NA FIONLAINNE:

An tUasal Sauli NIINISTÖ
Leas-Phríomh-Aire agus Aire Airgeadais;

RÍOCHT NA SUALAINNE:

An tUasal Bosse RINGHOLM
Aire Airgeadais;

RÍOCHT AONTAITHE NA BREATAINE MÓIRE AGUS THUAISCEART ÉIREANN:

An Ridire Stephen WALL, KCMG, LVO
Abasadóir, Buanionadaí Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann chuig an Aontas Eorpach;

NOCH A RINNE, i dtionól na Comhairle, agus tar éis dóibh a Lánchumhachtaí, agus iad i bhfoirm cheart chuí, a thabhairt ar aird dá chéile,

COMHAONTÚ MAR A LEANAS:

Airteagal 1

Leasaítear mar a leanas Coinbhinsiún an 23 Iúil 1990 maidir le cánachas dúbailte a dhíchur i ndáil le brabúis de chuid gnóthas comhlachaithe a choigeartú:

Is mar a leanas a bheidh Airteagal 20:

'Airteagal 20

Tá an Coinbhinsiún seo tugtha i gcrích go ceann tréimhse cúig bliana. Déanfar é a shíneadh go ceann tréimhsí breise cúig bliana gach uair mura gcuirfidh Stát Conarthach in iúl i scríbhinn d'Ardrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh go bhfuil agóid aige ina choinne sin ar a laghad sé mhí roimh dheireadh a theacht le haon tréimhse cúig bliana.'

Airteagal 2

1. Beidh an Prótacal seo faoi réir a dhaingniúcháin, a ghlactha nó a fhormheasa ag na Stáit Shínitheacha. Déanfar na hionstraimí daingniúcháin, glactha nó formheasa a thaisceadh le hArdrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

2. Cuirfidh Ardrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh in iúl do na Stáit Shínitheacha:

(a) go ndearnadh gach ionstraim dhaingniúcháin, glactha nó formheasa a thaisceadh;

(b) an dáta a thiocfaidh an Prótacal seo i bhfeidhm.

Airteagal 3

1. Tiocfaidh an Prótacal seo i bhfeidhm ar an gcéad lá den tríú mí i ndiaidh an ionstraim dhaingniúcháin, glactha nó formheasa a thaisceadh ag an Stát Sínitheach is déanaí a dhéanfaidh an taisceadh sin.

2. Gabhfaidh éifeacht leis an bPrótacal seo amhail ón 1 Eanáir 2000.

3. Nuair atáthar á chinneadh ar tiolacadh cás laistigh den teorainn ama atá sonraithe in Airteagal 6(1) de Choinbhinsiún na hEadrána, ní chuirfear san áireamh an tréimhse dar tús

1 Eanáir 2000 agus dar críoch an lá a thiocfaidh an Prótacal seo i bhfeidhm.

Airteagal 4

Tarraingíodh an Coinbhinsiún seo suas i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis, agus comhúdarás ag gach ceann den dá téacs; taiscfear é i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh. Cuirfidh an tArdrúnaí cóip dhílis dheimhnithe chuig Rialtas gach ceann de na Stáit Shínitheacha.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios reunidos en el seno del Consejo suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires réunis au sein du Conseil ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de gevolmachtigden, in het kader van de Raad bijeen, hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

Em fé do que os plenipotenciários apuseram as suas assinaturas, no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis härfpå har de befullmäktigade, församlade i rådet, undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την εικοστή πέμπτη Μαΐου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels, on the twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an gcúigiú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a naoi.

Fatto a Bruxelles, il venticinque maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, op vijftwintig mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

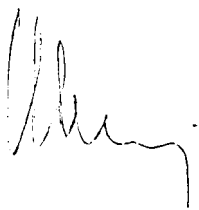
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Utfærdat i Bryssel den tjugofemte maj nittonhundra nittionio.

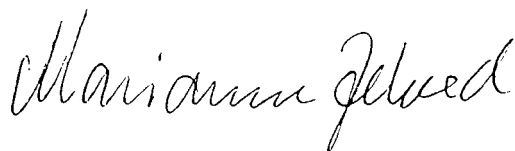
Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



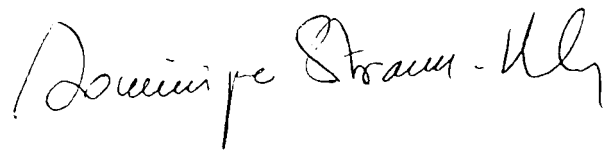
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française

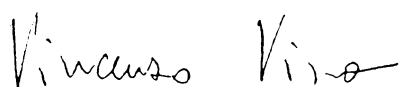


Thar ceann na hÉireann

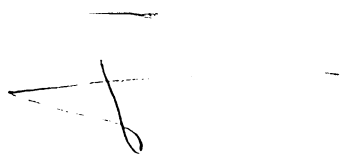
For Ireland



Per la Repubblica italiana



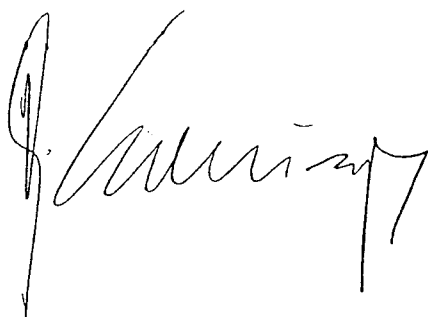
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'L' and 'D' followed by a horizontal line.

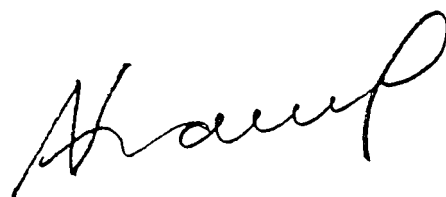
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'F' and 'N' followed by a horizontal line.

Für die Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'F. K. M. S. P.' followed by a horizontal line.

Pela República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. M. S. P.' followed by a horizontal line.

Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



AN IONSTRAIM CHRÍOCHNAITHEACH

den Chomhdháil de na hIonadaithe do na Rialtais de na Ballstáit ag teacht le chéile dóibh i dtionól na Comhairle ar an 25 Bealtaine 1999

TÁ NA hIONADAITHE DO NA RIALTAIS DE NA BALLSTÁIT,

AG TEACHT LE CHÉILE DÓIBH i dtionól na Comhairle ar an 25 Bealtaine 1999,

AG MEABHRÚ DÓIBH conclúidí an 19 Bealtaine 1998 maidir le 'Coinbhinsiún na hEadrána' a shíneadh (Coinbhinsiún maidir le cánachas dúbailte a dhíchur i ndáil le brabúis de chuid gnóthas comhlachaithe a choigeartú), inar chomhaontaigh siad gur chóir an Coinbhinsiún a shíneadh go ceann tréimhse breise cúig bliana amháil ó dháta a dhul in éag agus gur chóir amhail ó dheireadh na tréimhse sin é a shíneadh go huathoibríoch go ceann tréimhsí breise cúig bliana gach uair, ar chuntar nach bhfuil aon Stát Conarthach ina choinne;

TAR ÉIS A CHOMHAONTÚ ar a riachtanaí áta sé Coinbhinsiún na hEadrána a shíneadh go ceann tréimhse breise cúig bliana amhail ón 1 Eanáir 2000;

TAR ÉIS an Prótacal a shíniú ag leasú Choinbhinsiún an 23 Iúil 1990 maidir le cánachas dúbailte a dhíchur i ndáil le brabúis de chuid gnóthas comhlachaithe a choigeartú.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την εικοστή πέμπτη Μαΐου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels, on the twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an gcúigiú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a naoi.

Fatto a Bruxelles, il venticinque maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, op vijfentwintig mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Utfärdat i Bryssel den tjugofemte maj nittonhundraionio.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française

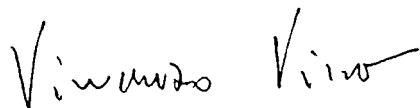


Thar ceann na hÉireann

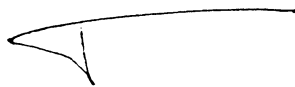
For Ireland



Per la Repubblica italiana



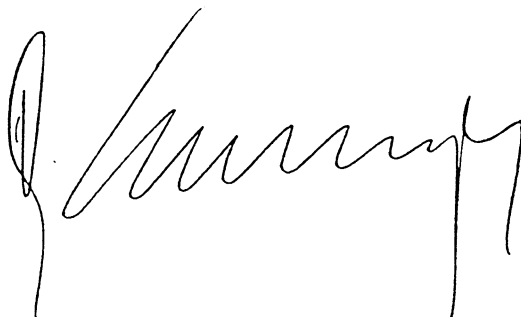
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



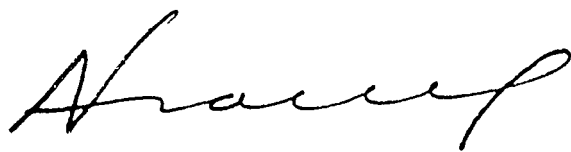
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa

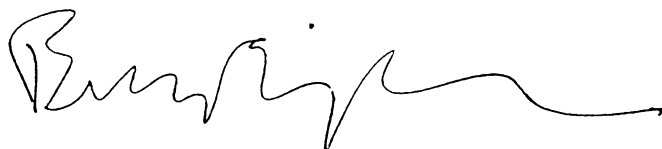


Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland